

E7 - Believe in Yourself

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] (Flashback) Yae

Acting?

[00:23] (Flashback) Hiiragi

Yes. You have a Sense that would shine brilliantly onstage.

[00:28] (Flashback) Yae

Sense?

[00:30] (Flashback) Hiiragi

Why not come to SIRIUS?

[00:35] (Flashback) Hiiragi

If you're interested at all, come check us out.

[00:40] Sign

The Little Prince

[00:45] Yae

It was like a dream.

[00:49] Yae

When she speaks, everyone's enraptured, drawn into the story.

[00:55] Yae

When she looks sad,

[00:58] Yae

we all feel it.

[01:00] Yae

When she smiles...

[01:03] Yae

She was the one who taught me that theater is beloved throughout the world.

[01:09] Yae

That it brings happiness to so many.

[01:13] Yae

I wonder if I can do that too...

[01:29] Sign

Stella of the Theater:

[02:47] Sign

Believe in Yourself

[02:50] Sign

Arabian Nights

[02:50] Sign

Arabian Nights

[02:50] Sign

Arabian Nights

[02:50] Kokona

"I need to get better for Yae-chan's sake..."

[02:55] Kokona

That's all I could think
while playing Aladdin.

[02:58] Shizuka

You need to get more familiar with the role.

[03:01] Kokona

Yeah.

[03:02] Shizuka

All right!

[03:03] Sign

Arabian Nights

[03:03] Shizuka

I'm going to try playing various versions
of Aladdin, so make sure you watch.

[03:08] Kokona

Okay!

[03:10] Sign

Established in 1962

[03:10] Reporter

Thank you very much.

[03:13] Sign

Coffee

[03:13] Reporter

We'll send you the interview article soon.

[03:16] Yae

Great. Thank you very much.

[03:23] Hiiragi

You have so many press requests,
I hardly know what to do.

[03:26] Yae

If possible, I'd like to do them
with Kokona-san.

[03:29] Hiiragi

Now that theater is so mainstream,

[03:31] Hiiragi

audience-goers are connoisseurs.

[03:33] Hiiragi

It doesn't matter if you're the lead.

[03:35] Hiiragi

If an actor has no presence, they vanish.

[03:38] Yae

It's because Kokona-san is working so hard

[03:41] Yae

that I'm able to play the
Genie the way I want.

[03:44] Hiiragi

Is it guilt that's making you
worry so much about Kokona?

[03:47] Yae

Huh?

[03:49] Hiiragi

You had a hunch that this
would happen, didn't you?

[03:54] Hiiragi

Not giving your all up on that stage

[03:57] Hiiragi

isn't just rude to your costars.
It's rude to the audience.

[04:01] Yae

You don't need to worry about that.

[04:07] Shizuka

A kind Aladdin, a powerful
Aladdin, an anxious Aladdin...

[04:17] Shizuka

I played various versions,
so which one felt right?

[04:20] Kokona

You really are amazing, Shizuka-chan.

[04:23] Kokona

If only I could act like that too!

[04:26] Shizuka

You'll be the one on stage, remember?

[04:30] Shizuka

Anyway, I guess you'll just have
to try various Aladdins for yourself.

[04:34] Kokona

You mean I'll have
to change it up each time?

[04:37] Shizuka

You'll be working to perfect the role.

[04:40] Shizuka

I think that's the only way.

[04:42] Shizuka

I'm not going to cause trouble
for everyone, am I?

[04:51] Kokona

Please!

[04:53] Kudo

I don't even know what to say to that...

[04:58] Kathrina

Oh, I found her.

[05:02] Panda

Weren't you going to rehearse with me?

[05:05] Panda

Er...

[05:06] Kathrina

What are you looking at?

[05:07] Sasuga

Kokona just said something
really interesting.

[05:12] Kokona

Please!

[05:14] Shizuka

We promise it'll work out!

[05:16] Kudo

If you change the way you play the role,
we have to change the direction, too.

[05:19] Kudo

And wanting to do that
for every performance is...

[05:23] Kathrina

The lead changing the role with each show?

[05:26] Kathrina

I've never heard of anything like that.

[05:28] Panda

It would also mean changing up
our interactions with her, right?

[05:33] Panda

The other actors and staff won't
take kindly to grandstanding.

[05:38] Kudo

Experimental acting during
a real show is unprofessional.

[05:41] Kudo

Shouldn't you take care of that beforehand?

[05:45] Kudo

The production's going pretty well so far.

[05:49] Kudo

Just learn from this for next time.

[05:51] Kudo

Isn't that enough?

[05:53] Kokona

It's not!

[05:55] Kokona

If I give up now, I don't think I'll
ever be able to take the stage again!

[05:58] Shizuka

Please, let us do this.

[06:01] Kokona

Please!

[06:02] Panda

Talk about selfish.

[06:04] Kathrina

My parents are both pretty nice,
but they fight a lot when it comes to acting.

[06:11] Kathrina

Neither one ever backs down.

[06:13] Kathrina

They've both told me

[06:15] Kathrina

that World Dai Stars should
be just impertinent enough

[06:20] Kathrina

to never relent until
they get what they want.

[06:25] Yae

I'm fine with it.

[06:28] Kudo

This'll put the most stress on you, Yae.

[06:30] Kudo

And there's no guarantee it'll go well.

[06:33] Yae

That's all right.

[06:34] Yae

I'll figure things out.

[06:37] Kokona

Yae-chan...

[06:39] Kathrina

I'm fine with it too.

[06:41] Kathrina

Not that I have that many
scenes with Aladdin.

[06:44] Sasuga

I have a lot, but I'm cool with it.

[06:47] Kudo

You are?

[06:50] Sasuga

The Leila within me said, "Squee."

[06:55] Panda

Leila doesn't say, "squee"!

[06:57] Panda

Well, I'm fine with it too.

[07:00] Kokona

Panda-chan!

[07:01] Panda

It's totally illogical, unprofessional,
and a whole mess of trouble...

[07:08] Panda

But hey, it sounds fun.

[07:11] Panda

What do you say, Hiiragi-san?

[07:18] Hiiragi

Very well.

[07:21] Hiiragi

But you only get to change up
your performance once.

[07:24] Hiiragi

Any more would be too much
of a burden for everyone else.

[07:27] Hiiragi

If you need to get the role down,
do it tonight.

[07:30] Kudo

And if she doesn't?

[07:31] Hiiragi

Then she'll continue playing
the role as she has been.

[07:35] Hiiragi

Even if that means Kokona
will never take the stage again.

[07:39] Shizuka

Huh?

[07:40] Kokona

Thank you very much!

[07:51] Hiiragi

We'll hold a meeting tomorrow morning.

[07:53] Hiiragi

Then we'll do a light dress rehearsal
just prior to showtime.

[07:57] Hiiragi

Inform the other staffers.

[07:59] Kudo

Understood.

[08:01] Hiiragi

This won't be easy,
but I'm counting on all of you.

[08:05] Kokona and Shizuka

Thank you!

[08:07] Kudo

Do your best.

[08:08] Kokona

I will!

[08:14] Hiiragi

Come with me.

[08:15] Kokona

Uh, okay!

[08:17] Sasuga

We should get back to rehearsing.

[08:19] Kathrina

Right.

[08:21] Kathrina

What's wrong?

[08:22] Panda

Did Hiiragi-san just... smile?

[08:33] Hiiragi

It took you too long to find the answer.

[08:35] Kokona

Huh?

[08:37] Hiiragi

Come in.

[08:40] Hiiragi

Shizuka.

[08:41] Shizuka

Y-Yes, ma'am?

[08:42] Hiiragi

You said that you two were practicing various Aladdins, right?

[08:45] Hiiragi

Did you mean the versions others have played before you?

[08:50] Shizuka

Yes.

[08:51] Hiiragi

Forget all of that.

[08:53] Shizuka

Huh?!

[08:53] Hiiragi

There's no point in imitating other actors.

[08:57] Hiiragi

Let's start right now by doing one scene at a time.

[08:59] Hiiragi

I'll play the other roles.

[09:01] Kokona

You will?

[09:03] Hiiragi

I'll show you exactly how to use your Sense.

[09:07] Kokona

My Sense?

[09:09] Shizuka

How to use it?

[09:15] Sign

Prince: Noa Hiiragi

[09:15] Sign

The Little Mermaid:

Yae Niizuma

[09:15] Sign

The Little Mermaid

[09:24] Sign

The Little Mermaid

[09:24] Sign

Role

[09:24] Sign

Actor

[09:24] Sign

Yae Niizuma

[09:24] Sign

Little Mermaid

[09:24] Sign

Prince

[09:24] Sign

Sea Witch

[09:24] Sign

Noa Hiiragi

[09:33] (Flashback) Kudo

Yae, where are you off to in such a rush?

[09:36] (Flashback) Yae

I'm looking for Hiiragi-san!

I wanted to rehearse with her!

[09:42] (Flashback) Shamo

Are you really going to stay?

[09:45] (Flashback) Hiiragi

Yes.

[09:47] (Flashback) Hiiragi

After this performance,

I'll step down from the stage.

[09:50] (Flashback) Hiiragi

From now on, please let me support

SIRIUS from behind the scenes.

[09:54] (Flashback) Shamo

But you're still young
and have a great Sense.

[09:58] (Flashback) Shamo

You have offers from various
other troupes, too, don't you?

[10:02] (Flashback) Shamo

If you transfer, I'm sure you'll find
your path to becoming a World Dai Star.

[10:06] (Flashback) Hiiragi

It was SIRIUS that shepherded me
down the path to acting.

[10:11] (Flashback) Hiiragi

Until SIRIUS produces a World Dai Star,

[10:14] (Flashback) Hiiragi

I have no plans to take the stage again.

[10:23] Yae

*I want to become a World Dai
Star as soon as possible.*

[10:29] Sign

Stella of the Theater:

[10:37] Hiiragi

The changed marks, lighting,
music cues, and direction...

[10:42] Hiiragi

You've got it all down now, right?

[10:44] Shizuka

Kokona!

[10:47] Kokona

I'm fine.

[10:48] Hiiragi

What do you think?

[10:49] Kudo

Well, we'll need to make some minor
adjustments, but this should be fine.

[10:55] Hiiragi

Well, Kokona? Have you hit your limit?

[10:58] Kokona

No... I can keep going.

[11:00] Hiiragi

Okay. Then let's continue
rehearsing until you can't anymore,

[11:03] Hiiragi

to increase the precision of your Sense.

[11:05] Kokona and Shizuka

Yes, ma'am!

[11:07] Sign

Arabian Nights

[11:07] Sign

Sold Out Thank You

[11:07] Audience

That person totally cut in line!

[11:10] Audience

I'm so glad I made it in time!

[11:12] Audience

We get to see Yae-chan, right?

[11:16] Audience

I can't wait!

[11:24] Shizuka

The curtain's rising, Kokona.

[11:26] Kokona

Yeah. I'm fine now.

[11:33] Kokona

Let's go, Shizuka-chan.

[11:42] Kokona (Aladdin)

The people in this town never look up.

[11:45] Kokona (Aladdin)

They're too busy running their shops.

[11:52] Kokona (Aladdin)

No one ever sees me.

[11:56] Kokona (Aladdin)

No one even knows my name.

[12:02] Shizuka (Aladdin)

But...

[12:02] Kokona (Aladdin)

But...

[12:04] Kokona (Aladdin)

I love this city!

[12:06] Kokona (Aladdin)

Everyone's desperate to survive.

[12:08] Kokona (Aladdin)

At night, they all get drunk to the music.

[12:10] Kokona (Aladdin)

You can smell the sweet aroma
and hear the laughter...

[12:16] Kokona (Aladdin)

See? It's starting again tonight.

[12:19] Kokona (Aladdin)

Another Arabian night.

[12:23] [SONG] Song

Make your dreams come true

[12:31] [SONG] Song

Leggo!

[12:32] [SONG] Song

Sing and dance to your heart's content

[12:35] Panda

Did her acting skills go up another notch?

[12:35] [SONG] Song

A mirage rises from the heat

[12:39] Kathrina

Aladdin's presence on stage is stronger.

[12:39] [SONG] Song

All I can rely on is my body

[12:42] Kathrina

This feeling...

[12:43] [SONG] Song

My earnest eyes just look ahead

[12:43] Sasuga

It's the Prince from *The Little Mermaid*.

[12:49] (Flashback) Kokona

Um, when you say how to use my Sense...

[12:52] (Flashback) Hiiragi

When you played the Prince
from *The Little Mermaid*,

[12:55] (Flashback) Hiiragi

what were you thinking about, Kokona?

[12:58] (Flashback) Kokona

I was just so caught up in the moment...

[13:00] (Flashback) Kokona

I figured that was how Shizuka-chan
would play the part.

[13:04] (Flashback) Hiiragi

It was a short scene, but you could
clearly tell what the Prince was feeling.

[13:10] (Flashback) Hiiragi

If you're just *playing* the role,

[13:12] (Flashback) Hiiragi

you can't express
what a character is feeling.

[13:15] (Flashback) Hiiragi

Shizuka must be strangely good
at blending into roles.

[13:20] (Flashback) Hiiragi

Your acting style is close
to perfect immersion.

[13:23] (Flashback) Kokona

Perfect immersion?

[13:25] (Flashback) Hiiragi

That might be the ideal type of
acting you want to adopt, Kokona.

[13:34] Kokona (Aladdin)

Wait!

[13:35] Sasuga (Princess Leila)

Let go of me!

[13:36] Shizuka

*What Aladdin feels here
is a faint sense of hope*

[13:39] Shizuka

*after meeting Leila, who's from
a completely different world.*

[13:43] Shizuka

*Just maybe, he can finally escape
his days of fighting for survival.*

[13:47] Shizuka

So...

[13:48] Kokona (Aladdin)

Please.

[13:53] Kokona (Aladdin)

I'd like to talk with
you for a little longer.

[14:01] Panda (Abdullah)

Will you live your whole life being poor,
or will you step forward into a new life?

[14:07] Panda (Abdullah)

The choice is entirely yours.

[14:11] Shizuka

*Aladdin knows nothing
about the outside world,*

[14:14] Shizuka

*so everything outside
the city is unknown to him.*

[14:16] Shizuka

*So to meet a mysterious man
who sees right through him...*

[14:21] Shizuka

He's nervous and anxious.

[14:26] Panda

She's actually pale and shaking.

[14:29] Panda

*It's like she's truly terrified
to go into that cave.*

[14:37] Panda

*Through Aladdin, even the
audience is feeling it.*

[14:40] Hiiragi

To Kokona, Shizuka is the ideal actor.

[14:44] Hiiragi

*All she needs to do now is put in
a little sweat to reach that ideal.*

[14:48] Hiiragi

*That's why I've drilled the basics into
Kokona these past three months.*

[14:53] Hiiragi

*I had her play a variety of roles
so she could gain experience.*

[14:56] Kokona (Aladdin)

This is the lamp he's after.

[15:00] Kokona (Aladdin)

Finally, my life will be...

[15:03] Hiiragi

*The comprehension to perfectly
draw out the emotions of a role.*

[15:07] Hiiragi

*The keen expressive ability to convey
those emotions to the audience.*

[15:11] Hiiragi

*The two of them together bring
the ideal performance to life.*

[15:16] Kokona and Shizuka

That's...

[15:18] Kokona and Shizuka

our Sense!

[15:29] Yae (Genie)

I'm the Genie of the Lamp!

[15:31] Yae (Genie)

I serve whosoever possesses my lamp!

[15:34] Yae (Genie)

I shall grant you any
wish your heart desires!

[15:39] Kokona (Aladdin)

You must be the genie from this lamp.

[15:42] Yae (Genie)

Yup!

[15:44] Yae (Genie)

You're in luck! You're one of a
select few who get to see my powers!

[15:50] Yae (Genie)

Let's start the music!

[15:53] [SONG] Song

Gather the moments where the highlights burst

[15:59] [SONG] Song

Surprise into when there was magic!

[16:07] [SONG] Song

(So just special for you)

[16:10] [SONG] Song

With everything just how you like it

[16:13] [SONG] Song

A place where wishes came true,
that's the world we were in

[16:18] [SONG] Song

(Dream like this come true,
dream like that come true)

[16:22] [SONG] Song

(Ah) Even when I went into
the Lost Woods alone,

[16:22] Kathrina

The atmosphere just completely changed.

[16:24] Kathrina

It's like a concert.

[16:26] [SONG] ---

Surprisingly, I was never scared

[16:26] Panda

*If you get swallowed up here,
this will be Niizumacchi's stage!*

[16:28] [SONG] ---

Because I've got adventure

[16:30] [SONG] ---

(When I was little, the world was mysterious)

[16:34] [SONG] ---

(Uh)

[16:38] Yae

Your performance earlier was brilliant.

[16:41] Yae

*But I can't let you outshine me
on this stage.*

[16:47] Kokona (Aladdin)

Wow! You're totally amazing!

[16:51] Yae

Huh?

[16:53] Kokona (Aladdin)

Show me more!

[16:53] Panda

She's not fazed at all.

[16:56] Kathrina

She's planning to play Aladdin as he is.

[16:59] Sasuga

My heart just squeed.

[17:01] Kokona (Aladdin)

You really surprised me!

[17:02] Hiiragi

When Kokona smiles, everyone smiles.

[17:07] Hiiragi

When Kokona speaks, everyone...

[17:13] Yae

I'm looking forward to it!

[17:39] (Flashback) Kokona

Yae-chan's flaw?

[17:41] (Flashback) Hiiragi

Yes.

[17:43] (Flashback) Hiiragi

No one's realized it yet, though.

[17:46] (Flashback) Hiiragi

Her Sense that allows her to express her emotions to the audience through song

[17:50] (Flashback) Hiiragi

is entirely too powerful.

[17:52] (Flashback) Hiiragi

By the end of a show, the audience will only remember Yae Niizuma.

[17:59] (Flashback) Shizuka

But for a performance, that's...

[18:01] (Flashback) Hiiragi

The world will never acknowledge an actor who destroys a performance as a Dai Star.

[18:06] (Flashback) Kokona

Um... Why are you telling us this?

[18:13] Kokona (Aladdin)

Do you hear the revelry?

[18:17] Kokona (Aladdin)

Everyone's intoxicated by the Arabian night.

[18:22] Kokona (Aladdin)

Just as you wished, Leila and I are living happily ever after.

[18:30] Kokona (Aladdin)

It's all thanks to you.

[18:33] Kokona (Aladdin)

If I ever get to see you again...

[18:40] Kokona (Aladdin)

No... No more wishes.

[19:19] Audience A

Yae-chan's Genie was just like I heard. She was super cute!

[19:20] Sign

Merchandise Area

[19:24] Audience B

Right? I think it was even better than before.

[19:26] Audience B

Especially that last scene

with Aladdin and the Genie!

[19:29] Audience C (little girl)

Um! I'd like a picture of Aladdin...
Of Kokona Otori-chan, please!

[19:34] Sign

T-shirts 2,500 yen

[19:34] Staff

Here you go. Thank you very much.

[19:37] Audience E

Was her name Kokona Otori?
I heard she's new, but she's pretty good.

[19:48] Yae

I guess I was destroying the performances.

[19:51] Yae

To think that I could do
just fine all by myself...

[19:54] Yae

I was being vain.

[19:56] Hiiragi

If you want to become a World Dai Star,

[19:58] Hiiragi

I don't think you can do it alone.

[20:01] Hiiragi

Sadly, I realized that too late.

[20:08] Yae

I'll become one no matter what.

[20:10] Yae

I'll work together with
Kokona-san and the others.

[20:13] Yae

So...

[20:15] Yae

One day, will you join me again?

[20:18] Hiiragi

That's...

[20:21] Kokona

Hiiragi-san... and Yae-chan?!

[20:24] Hiiragi

Did you need something?

[20:25] Kokona

Oh, um... Panda-chan said
you'd probably be here.

[20:30] Kokona

Am I interrupting something?

[20:31] Hiiragi

We're done.

[20:33] Hiiragi

So, what do you need?

[20:34] Kokona

Um...

[20:37] Kokona

Thank you for helping me with my performance.

[20:41] Hiiragi

Don't be so off the cuff next time.

[20:44] Hiiragi

It's not good for my heart.

[20:45] Kokona

Yes, ma'am!

[20:47] Yae

Kokona-san.

[20:48] Kokona

Yes?!

[20:49] Yae

Thank you very much for helping me.

[20:52] Kokona

Huh?

[20:53] Yae

Tonight's performance was wonderful.

[20:56] Yae

I'm looking forward to tomorrow's show as well, Kokona-san.

[21:02] Kokona

Yeah!

[21:06] Kokona

Whoa, Dugong-chan?!

[21:09] Koknoa

Wh-Wh-What? What?!

[21:12] Yae

It appears as though Dugong-san enjoyed the performance, too.

[21:15] Kokona

Is that what this means?

[21:29] Kathrina

Hey! Now the fireworks have started!

[21:32] Panda

Come on! You know that was too awkward to butt in!

[21:35] Panda

This is what people mean when they say you need to read the room!

[21:38] Kokona

You were watching?!

[21:39] Sasuga

Festival time, festival time!

[21:41] Yae

Oh, I love festivals.

[21:44] Panda

Festival time! Festival time! Festival time!

[21:45] Kokona

Fireworks!

[21:47] Yae

They're very pretty.

[21:50] Kokona

Up they go!

[21:52] Sign

Aladdin gets nervous

[21:52] Sign

Make the Genie stand out

[21:52] Sign

I'm the star!!

[21:52] Sign

Without being swallowed up
by the Genie, Aladdin is totally moved
from the bottom of his heart!

[21:52] Sign

Make sure you don't get upstaged by the Genie's lines!

[21:52] Sign

Aladdin seems anxious

[21:52] Sign

Make sure to be excited about new, unknown experiences!

[22:01] Sign

Arabian Nights

[23:35] Sign

Eighth Stage

[23:35] Sign

Romeo and Juliet

[23:36] Kokona

Next time: "Romeo and Juliet."

Revision #1

Created 2024-05-23 21:39:57 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:39:57 UTC by whimsee